Porównanie tłumaczeń Amosa 2:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I wytnę sędzię spośród niego, i z nim wybiję wszystkich jego książąt\* – mówi JAHWE.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zgubię też jego władcę, a z nim wybiję wszystkich jego książąt — mówi JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I wytracę sędziów spośród niego, i zabiję wraz z nim wszystkich jego książąt, mówi JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wygładzę sędziów z pośrodku jego, i wszystkich książąt jego pobiję z nim, mówi Pan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wytracę sędziego z pośrzodku jego, i wszytkie książęta jego pobiję z nim, mówi JAHWE. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Usunę spośród niego władcę, a razem z nim wszystkich jego książąt wytracę - rzekł Pan. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wytępię władcę spośród niego i wraz z nim wybiję wszystkich jego książąt - mówi Pan. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zabiję ich władcę, a wraz z nim wszystkich jego książąt − powiedział Pan. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zniszczę jego władcę, a wraz z nim zabiję wszystkich jego książąt - powiedział JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zgładzę tego, kto nad nim panuje, a wszystkich jego książąt zabiję wraz z nim - mówi Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І вигублю з нього суддю і забю з ним всіх його володарів, говорить Господь. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Pośród niego zgładzę też władcę, a z nim uśmiercę wszystkich jego panów – mówi WIEKUISTY. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I zgładzę stamtąd sędziego, a wszystkich jego książąt pozabijam wraz z nim” – powiedział JAHWEʼ. |

1. 1) <x>290 25:10-12</x>; <x>300 48:1-47</x>; <x>330 25:8-11</x>; <x>430 2:8-11</x> [↑](#footnote-ref-2)